Restoration stela of Tutankhamun

Nederhof - English
Created on 2006-11-04 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2009-06-08.
Transliteration and translation for the stela of Tutankhamun concerning the restoration of the
temple at Karnak, following the transcription of Helck (1984a), number 772 (pp. 2025-2032).
The transliteration throughout follows Hannig (1995).
For published translations, see Bennett (1939); Davies (1995), number 772 (pp. 30-33); van Dijk

Bibliography

• J. Bennett. The restoration inscription of Tut’ankanhamun. The Journal of Egyptian Archaeology,
• B.G. Davies. Egyptian Historical Records of the Later Eighteenth Dynasty -- Fascicle VI. Aris and
• J. van Dijk. De restauratiestèle van Toetanchamon. In R.J. Demarée and K.R. Veenhof, editors, Zij
• R.O. Faulkner. A Concise Dictionary of Middle Egyptian. Griffith Institute, Ashmolean Museum,
• R. Hannig. Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950
• W. Helck. Urkunden der 18. Dynastie -- Übersetzung zu den Heften 17-22. Akademie-Verlag,
Berlin, 1984b.
The king of Upper and Lower Egypt, lord of the Two Lands [...], given life forever.

Usurped with ḫr-m-ḥb mṛj.n-Jmn.

Amun-Re, lord of the Thrones of the Two Lands, lord of heaven, king of the gods.

Mut, mistress of Asheru, lady of all the gods. He gives life, all life, stability and dominion.

Giving plants, so that he may be given life.

All protection, life, stability, dominion and health with him, like Re forever.

[Year 1], fourth month of the Season of Inundation, day 19, under the Majesty of Horus: Mighty bull, perfect of births;

Two Ladies: Beautiful of [laws, who pacifies] the Two Lands;

Gold Horus: Who wears the crown, who placates the gods;

The king of Upper and Lower Egypt: [...]; Son of Re: [...], given life like Re forever [and ever],

Usurped with ḫr-m-ḥb mṛj.n-Jmn.
beloved of [Amun-Re], lord of the Thrones of the Two Lands, foremost of Karnak,

Jtm nb tāwj Jwnw Rc−Ḥr-ḥḥ.j
of Atum, lord of the Two Lands and Heliopolis, of Re-Harakhte,

Pṯ rsj jnb=f nb [ lành-تواج] ḫwṭj nb mdw-nṯr mry
of Ptah, south of his wall, lord of [Ankh-tawi], and of Thoth, lord of the sacred word,

ḥw [ḥr st] ḫr [nt cntl]w mj jt Rc r c nb
the one who appears [on] the Horus-[throne] [of the living], like (his) father Re every day.

[nṯr] nfr s3 Jmn mswtjw n Kṯ-mwتصل=fprt ḫḥ swḥ[t] ḫsrt
Good [god], son of Amun, offspring of Kamutef, glorious seed, sacred egg,

wtḥjw Jmn ḫḥ=f j[t tāwj]
begotten by Amun himself, [father of the Two Lands],

qd qd sw ms ms sw
who moulds his moulder, who creates his creator,

dmḏ ḫw ḫw Jwnw r mswتصل=f
for whose creation the souls of Heliopolis assembled,

r jrt nsw nhḥ ḫr ḫḥ n ḫt
to act as king of eternity, a Horus who endures forever,

ḥqį nfr jrr ḫḥt n jt nṯrw nbw
a good ruler, who does what is beneficial to (his) father and all gods.

srwḏ.ṇ=f ntj ḫs(.w) m mnw ḥnṭj nhḥ
He has restored what was in ruins, as monuments of eternal age.

dr.ṇ=f jsft ḫt tāwj
He has dispelled injustice throughout the Two Lands

mšt mn.ṭj [m st=s] ḫj=f wn grg m bwt
and justice was established [in its place]. He lets falsehood be an abomination,
and the land as in its primordial time. Now, when His Majesty arose as king,

the temples of the gods and goddesses, from Elephantine [to] the lagoons of the Delta,

[...] had [fallen] into ruin. Their shrines had fallen into decay

and became ruins overgrown with [...]-plants.

Their sanctuaries were as if they had never existed, their temples were foot paths.

The land was in distress, the gods were turning away from this land.

If an army was sent to Palestine to widen the borders of Egypt,

no success of theirs came about at all. If one prayed to a god to ask a thing of him,

he wouldn't come [at all]. Similarly, if one prayed to any goddess, she wouldn't come at all.

Their hearts were weak in their bodies. They destroyed what had been built.

After (some) days had passed after this, [His Majesty] appeared on the throne of (his) father

and he ruled the banks of Horus. The black land and the red land were under his dominion,

and every land was bowing to his might.
Now, His Majesty was in his palace, which is in the House of Aakheperkare,
like Re in heaven, and His Majesty was executing the plans of this land

and the governing of the Two Banks. Then His Majesty took counsel with his heart,

seeking every excellent deed, searching what was beneficial to (his) father Amun,

fashioning his noble image of real electrum. He surpassed what had been done before.

He fashioned (his) father Amun on thirteen carrying poles,

his sacred image being of electrum, lapis lazuli, turquoise,

and every kind of precious stone,

whereas formerly the majesty of this noble god had been on eleven carrying poles.

He fashioned Ptah, south of his wall, lord of Ankh-tawi,

his noble image being of electrum, on eleven carrying poles,

his sacred image being of electrum, lapis lazuli, turquoise, and every kind of precious stone,

whereas formerly the majesty of this noble god had been on [seven] carrying poles.
And His Majesty built monuments for the gods, fashioning their statues of real electrum, from the best of the foreign lands, building their sanctuaries anew

as monuments of eternal age, endowed with property forever,

setting aside offerings for them as daily sacrifices, providing their sacrificial bread on earth.

He surpassed what had been before,

he outdid what had been done since the time of the ancestors,

he initiated priests and prophets, children of officials from their towns,

sons of noted men whose names were well-known.

He multiplied their alters with gold, silver, bronze and copper, without limit of anything.

He filled their workhouses with male and female slaves, brought as booty of His Majesty.

All tributes to the temples were increased, doubled, trebled and quadrupled,

with silver, gold, lapis lazuli, turquoise and every kind of precious stone,

royal linen, white cloth, fine linen, moringa oil, resin, fat, incense, balm, myrrh,
without limit of any good thing. His Majesty (l.p.h.!) has hewn their barques on the river, from fresh cedar from Lebanon, the pick of Negau, plated with gold from the best of the foreign lands, so that they may illumine the river.

His Majesty (l.p.h.!) has consecrated male and female slaves, and female singers and dancers who had been maidservants in the palace,

and their wages were charged to the palace and to [the treasury] of the lord of the Two Lands.

'I let them be guarded and protected for my forefathers, all the gods, in order to placate them, doing what their spirits like, so that they may protect Egypt.'

The gods and goddesses who are in this land, their hearts are in joy, the lords of sanctuaries are jubilating, the banks are cheering and exulting,

jubilation is throughout the [entire] land, since a good [state] has come into being.

The ennead in the Great Temple, their arms are raised in adoration,
their hands are full of Sed-festivals [of] all eternity.

All life and dominion with them are at the nostrils of the strong king,

Horus who repeats birth, beloved son [of (his) father Amun-Re, king] of the gods,

who created him for his own creation, king of Upper and Lower Egypt [...], beloved of Amun,

Usurped with Dsr-hprw-Rc stp.n-Rc.

[his] true eldest son, his beloved, who protects the father who begot him,

who exercises the kingship [of] (his) father Osiris, son of Re [...],

Usurped with Hr-m-hb mrj.n-Jmn.

son who is beneficial to him who created him, rich in monuments, abundant in wonders, [...]

who builds monuments on his own initiative for (his) father Amun, perfect of births,

sovereign who [restored] Egypt. On this day, one is in the good palace,

which is in the House of Aakheperkare, justified, while [His Majesty (l.p.h.!) is young,

seizing the one who speeds upon his body, whom Khnum has moulded, [...]

He is mighty of arm, great of strength, more distinguished than the victorious,
wr ṗḥṭj mj s3 Nwt [...] 29  tmt-C mj Ḥr

great of strength like the son of Nut, [...] 29 mighty of arm like Horus,
nn ḫpr.n n=f snnw m qnw nw t3 nb dmḏ

no equal to him exists among the brave of all lands together,

rh mj R-C [ḥmww jb mj] Pṯḥ sj3 mj ḫḥwtj

he who is knowledgeable like Re, [ingenious like] Ptah,  perceptive like Thoth,

š3 ḫpw mnḥ ṡḏ [...] 30 jqr pr-n-rš

who ordains laws, effective of command, [...] 30 excellent of judgement,

nsw-bjtj nb ṭwḥj

the king of Upper and Lower Egypt, lord of the Two Lands,

nb jṛt-ḥḥt nb ḫps [...] 1 sḥtp [...] [s3-R-C] n ḫt=f mr=f

lord of rituals, lord of strength [...] who placates [...] [son of Re], of his body, his beloved,

1 Usurped with ḫsr-ḥprw-R-C stp.n-R-C.

nb n ḫḥst nbṭ nb ḫw [...] 1

lord of every foreign land, lord of crowns [...] 1 Usurped with ḫṛ-m-ḥb mrj.n-jmn.

dḥ cṅḥ ḫḏ w5ś mj R-C [ḏt ḫr nḥḥ]
given life, stability and dominion, like Re [forever and ever].